

卡洛斯·伊圖拉得

《彈性轉譯》（2020年）

獻給德國柏林新音樂室內樂團

首先，將思想轉化為書寫，再成為聲響。

當我們將單字拖長，所展現的語義關聯性即隨之降低，但透過簡單指示，便能再次賦予聲響嶄新的意義。

表演前，至少選擇某種語言中一個極短與一個極長的字詞（一組字詞也可以）。任何表演者都可選擇在任何時刻走到麥克風前，進行以下動作：
緩慢且自信地走上前，打開小檯燈、寫下字詞（桌子別上接觸式麥克風），並用以下方式說出所寫字詞：

表演者1

母音

延續五至八秒，介於說與唱之間。盡可能自然地表現，自由演繹一字多音、微分音、重音變化等形式。

在簡短暫停後，說出連續子音。

照上述進行，直到字詞結束為止（母音長度會逐漸縮短）。關掉檯燈。

在暫停後，另一位表演者（或者同一位）可走向桌子、打開檯燈、寫下字詞，並將長短字詞互相穿插。

子音

除了以下情形外，所有子音都是短的：

每個字詞僅延長其中一個子音（可以藉由變換嘴型替聲音塑形）：

rrr（顫音，可以用喉音表現）

f、s、sh（摩擦音）

n、m（鼻音）

或者

隨機重複以下摩擦音：

ch、pf

如果該字詞由子音開始，則單獨發音該子音。

如果母音相連或作為一組共同發音，則照此方式演出。

其他表演者（們）

用以下方式之一回應表演者1（並不是每位表演者都需要每次回應）：

-所有可拉長音的樂器應在三至五秒後回應子音，可以用任何音高開始（不需受平均律限制），並自由演繹一字多音、微分音、重音變化等形式。

極為迅速地從n到fff漸強或漸弱。

每個字的長度都應自然、非線性地增加，長度介於一至三秒與五至十秒間。

有些樂器可以在到達fff後讓樂器繼續自然震動，但大多都應馬上停止聲響。

表演者可以自由使用不同音色。

-所有能夠製造打擊或複雜聲響的表演者都可以在子音出現後立刻回應，或等待兩秒後再予以回應。回應可以很簡短，而最長則可持續八秒鐘。